

# Životopis

## Osobní údaje

Jméno a titul	<b>Drs. Elisabeth Astrid Fikejsová (Brouwers)</b>
Adresa	Dlouhá 715/63, 664 51 Šlapanice
Telefon	777 862 552
E-mail	<a href="mailto:lisa.fikejsova@gmail.com">lisa.fikejsova@gmail.com</a>
Narozena	9.1.1972, Apeldoorn, Nizozemsko

---

## Dosažené vzdělání

1990-1995	<b>Universiteit van Utrecht, NL, a Masarykova univerzita Brno (1993-95)</b> Magisterské studium sociologie
1990-1993	<b>Universiteit van Utrecht, NL</b> Francouzština – všechny jazykové a překladatelské předměty z magisterského studia

---

## Pracovní zkušenosti

2004 – nyní	<b>Překladatelská činnost</b>
-------------	-------------------------------

**Odborné překlady a korektury pro různé agentury a přímé zákazníky**  
(v oblasti obchodní korespondence, práva, ekonomie, stavebnictví, techniky, turistického ruchu; články do nizozemských časopisů apod.)

### **Knihy:**

**Nico ter Linden – Het verhaal gaat...** (spolupráce na překladu do ČJ)  
Povídá se..., Nakladatelství EMAN, Benešov, zatím nevyšlo

**Nico ter Linden - Koning op een ezel** (překlad do ČJ ve spolupráci s J. Fikejsem)  
Král na oslu, Nakladatelství EMAN, Benešov, podzim 2011

**Peter de Knegt - Olinka, een vriendschap die begon in de oorlog** (korektura)  
Olinka, přátelství, které začalo za války, Nakladatelství EMAN, Benešov, 2010

**Štěpán Hájek, Michal Plizák - O něco svobodnější, rozhovory s Milošem Rejchrtem** (překlad do nizozemštiny)  
Net iets meer vrijheid, Skandalon, Vught, 2009

**Kolektiv autorů - Rozpravy 2009** (překlad do nizozemštiny)  
Samenspraak 2009, Nakladatelství EMAN, Benešov, 2009

**Petr Pokorný - List efezským** (překlad do nizozemštiny)  
De brief aan de Efeziërs, Eburon, Delft, 2008

2007 – 2009	<b>Nadace Divoké husy</b> Koordinátorka nizozemsko-belgicko-českého rozvojového projektu Change the Game
-------------	---

1999 – 2002	<b>Ahold Czech Republic, a.s.</b> Školitelka, personální specialista
-------------	---

1996-1998	<b>ABN AMRO Bank, N.V. Prague Branch</b> Relationship Manager, oddělení mezinárodních firemních klientů
1994-1996	<b>Stavakon s.r.o.</b> (stavební firma) Překladatelka (čeština, nizozemština)

---

### Jazykové znalosti

nizozemština	mateřský jazyk
čeština	výborně slovem i písmem
angličtina	výborně slovem i písmem
francouzština	výborně slovem i písmem
němčina	dobře
slovenština	pasivně

---

### Počítačové znalosti

Microsoft Office (Word, Excel, PowerPoint, CAT Across)

---